

“Утверждаю”

Проректор по науке Государственного
института русского языка
имени А.С. Пушкина,
доктор филологических наук,
профессор М.А. Осадчий

“12” февраля 2022 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Басте Зары Юсуфовны «Художественный текст как билингвальный феномен: лингвокультурологический аспект». Майкоп, 2021, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Изучение художественного текста составляет традиционную проблематику филологии. Вместе с тем творчество писателей-билингвов и художественный билингвизм как предмет лингвистического анализа еще недостаточно освещены в научной литературе. Характеристики такого билингвизма требуют осмысления с учетом важности описания ценностных картин мира в современном многоязычном языковом пространстве. Сказанное объясняет несомненную **актуальность** выполненного исследования.

Научная новизна обсуждаемой диссертации состоит в комплексной лингвокультурной характеристике художественного текста, созданного писателем-билингвом. Автору удалось определить статус художественного текста, написанного билингвом, выявить и систематизировать ключевые культурные концепты, которые проявляются в таком тексте, установить способы выражения художественной эмотивности в произведении писателя-билингва, объяснить лингвокультурный код художественного текста как билингвального феномена.

Теоретическая значимость рассматриваемой работы заключается в том, что она вносит определенный вклад в развитие лингвистической теории художественного текста и теории билингвизма, характеризуя специфику языкового сознания писателя-билингва.

Диссертацию З.Ю. Басте следует признать ценной и в **практическом** плане: результаты выполненного исследования должны найти применение в курсах лингвопоэтики и теории языковых контактов.

Структура работы соответствует теме и цели исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, посвященных соответственно теоретическим основам изучения художественного текста как феномена билингвизма, когнитивно-семантической организации такого текста, и заключения. Диссертация включает библиографию, насчитывающую 152 теоретических источника.

Говоря об основных достоинствах рассматриваемой работы, отметим оригинальность ее тематики, основательную теоретическую базу исследования и тщательный анализ представительного фактического материала. Заслуживает внимания и личный опыт автора, выполнившего перевод на русский язык исследуемого текста, написанного писателем-билингвом по-английски.

Обратимся к положениям, вынесенным на защиту.

В первом тезисе определяется лингвистический статус художественного текста, созданного писателем-билингвом, и указываются релевантные для такого анализа языковые единицы - лексемы и лексические сочетания, фразеологизмы, афоризмы и синтаксические модели, свойственные исходной (адыгской) языковой картине мира, а также фольклорная символика и образность, формирующие культурный код произведения. Определение таких единиц анализа является необходимой предпосылкой для проведения исследования.

Во втором положении уточняются лексико-семантические маркеры билингвальности автора художественного текста, включающие безэквивалентные лексические и фразеологические единицы, среди которых особенно значимыми оказываются топонимы, имена собственные, реалии быта, наименования обычаев и традиций. Этот тезис в полной мере раскрывает особенности проанализированного фактического материала.

В третьем положении охарактеризована эмоциональная лексика, которая в проанализированном тексте получает выражение в насыщенной образности, зачастую включающей лингвокультурный компонент. Такая лексика особенно значима для понимания эмоционального содержания художественного текста, его идейного и подтекстного смысла.

В заключительном четвертом положении речь идет о билингвальном сочетании культурных кодов в произведениях писателя-билингва. Отмечена значимость двух основных индикаторов в таком сочетании – реалий лингвокультуры и проявления ценностей и норм национальной культуры, воплощенных в традициях и обычаях народа. Этот тезис является логическим выводом всего содержания исследования.

Таким образом, вынесенные на защиту положения свидетельствуют о несомненной научной новизне выполненной работы.

В первой главе диссертации раскрываются сущность художественного текста как объекта лингвистического исследования, специфика языкового сознания билингва и особенности языкового сознания писателя-билингва. Автор демонстрирует хорошую научную эрудицию, умение выделить основное содержание в рассматриваемых концепциях и показать собственную позицию. Несомненной заслугой диссертанта является ознакомление филологической общественности с творческой деятельностью Кадыра Натхо, писавшего на английском языке. Предметом исследовательского интереса автора стал также русскоязычный перевод такого текста. Диссертант справедливо отмечает, что «в этом случае объект исследования приобретает дополнительный эвристический потенциал, ведь интересной в плане реализации посредством различных транслатологических механизмов становится не только деятельность самого писателя, но и деятельность переводчика при передаче реалий адыгской национальной картины мира средствами русского языка» (с.55).

Во второй главе излагаются наблюдения автора над лексико-семантическими маркерами билингвальности, средствами выражения экспрессивности и эмотивности в художественном тексте писателя-билингва и раскрываются особенности культурного кода в таких текстах. Работа изобилует важными лингвокультурными описаниями поведения героев повествования. Например: «Духовный культурный код запечатлен многообразно в эмоциональных проявлениях представителей этноса: так, мужчина обязательно должен быть сдержанным и строгим по отношению к своим детям, именно поэтому отец Алецука, переживающий очень сильные эмоции во время встречи с сыном, которого не видел с его раннего детства, никоим образом не выказывает интереса к нему (маркеры выделены курсивом): «Стоявший с опущенным взглядом Алецук, когда о нем говорил

Кизбеч, поднял голову и пристально посмотрел в сторону своих родственников, перебирая их. Его взгляд остановился на отце, который *отвлеченно смотрел на гостей, но никак не в сторону сына*» (с.115).

Не вызывает сомнений достоверность полученных выводов.

Выводы к главам исследования и заключение диссертации весьма информативны. Работа написана ясно и логично и тщательно отредактирована.

Высокий уровень рассматриваемой диссертации дает возможность рецензентам поставить перед уважаемым диссертантом вопросы для публичной дискуссии, связанные с проблематикой работы.

Известно, что в языковом сознании представителя любой культуры есть общечеловеческие, национально-культурные, групповые и индивидуальные ментальные образования. Каковы индивидуально-авторские концепты Кадыра Натхо?

Прослеживаются ли в англоязычном тексте К. Натхо какие-либо особенности адыгского субстрата?

Наблюдается ли динамика в развитии национального кодекса поведения адыгов *Адыгэ хабзэ*?

Какие реалии адыгейской культуры вызвали наибольшие трудности при переводе текста на русский язык?

Поставленные вопросы не имплицитно упреков диссертанту, а направлены на развитие этого интересного и перспективного исследования.

Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме лингвосемантики и теории дискурса, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной. Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание. Список публикаций автора, включающий 11 работ, в том числе 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, свидетельствует о том, что идеи диссертанта получили известность и одобрение со стороны лингвистической общественности. Всё сказанное выше дает нам основания утверждать, что диссертация «Художественный текст как билингвальный феномен: лингвокультурологический аспект» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей

существенное значение для филологии, и соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским исследованиям в п.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней». Считаем, что Басте Зара Юсуфовна достойна присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором Эллой Анатольевной Китаниной (специальность – 10.02.01 – русский язык), обсужден и утвержден на заседании кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина 14 января 2022 г., протокол №5.

Заведующий кафедрой общего и русского языкознания Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина, доктор филологических наук, профессор

Элла Анатольевна Китанина

Сведения о ведущей организации:

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина», Юридический адрес: улица Академика, Волгина, 6, Москва, 117485. Тел.: Телефон: +7 (495) 330-88-01 Факс: +7 (495) 330-85-65

E-mail: inbox@pushkin.institute

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаем.

